

بخش خارجی

ترجمه : احمد احمدی

Islam , the Straight path

Shi'a

Mahmood shehabi

جناب آقای محمود شهابی استاد محترم
دانشگاه تهران فصلی درباره «شیعه» نگاشته‌اند،
که در کتاب (اسلام صراط مستقیم) تحت نظر
(گنت‌مورگان) محقق آمریکائی با انگلیسی ترجمه
شده و بصورت مجموعه‌ای گرانبها منتشر شده
است ما قسمتی از این فصل را انتخاب و ترجمه
آنها در اینجا می‌آوریم .

۱ - احمدی

اسلام

صراط مستقیم

شیعه

The word Shia, meaning following, has come to be accepted as the designation for those Muslims who are followers of Ali who was second only to Mohammad. They are followers of God's revelation in the Qur'an of Mohammad who was the last of the prophets, and of Ali who was the Prophet's choice for his successor.

کلمه «شیعه» بمعنی پیروی و قدم جای قدم دیگری گذاشتن است. این کلمه برای مسلمانانی پذیرفته و علم شده است که پیروان علی علیه‌السلام داماد و جانشین پیغمبر هستند. شیعیان پیروان قرآن و حضرت خاتم النبیین (آخرین پیامبران) و بالاخره علی علیه‌السلام جانشین پیامبر مکرم اسلام میباشند .

Among mankind there have been those who have had a purity of spirit, a joyous heart, a strong soul, a powerful mind, and close tie to the supernatural World which have enabled them to maintain a continuous relationship with the Almighty power.

These souls have been blessedly received by God and have reached the most sublime height that man can attain; inspired by Angels and guided by revelation, they have been linked to the source of creation, elevated by God and appointed to give guidance to men. These men who have been chosen by God are the prophets.

در بین افراد بشر آنهایی که روحی پاک و قلبی تابناک و روانی قوی و اندیشه‌ای نیرومند و ارتباطی بسیار نزدیک با جهان بالا و فوق طبیعت داشته‌اند بر اثر نیروئی که از عالم بالا گرفته‌اند توانسته‌اند ارتباطی مداوم با قادر متعال برقرار سازند. و این رابطه نزدیک را حفظ کنند. این ارواح بزرگ مورد عنایت الهی قرار گرفته و بعالیترین قله شامخه معنوی که برای بشر رسیدن بدان مراحل مقدر است رسیده‌اند. این بزرگواران در نتیجه وحی و الهامی که بوسیله ملائک آسمانی بر قلوب آنها نازل شده است و بر اثر هدایتی که از منابع قدس و مراکز وحی یافته‌اند بر چشمه خلقت و منبع قدرت دست یافته و بر اثر اراده پروردگار مأمور هدایت و ارشاد افراد بشر شده‌اند. این چنین افرادی که که بمشیت الهی برگزیده شده‌اند پیامبران بزرگوارانی هستند که در طی سالیان گذشته پرچم هدایت و رهبری را بردوش گرفته‌اند.

It has been stated in Islamic classics that there were many prophets in many different religions.

It should be noted, however, that the Qur'an mentions all the previous prophets with great respect, especially Moses and Jesus. It also tells of the miracles they performed, for example Moses's stick which could be turned into a snake and Jesus, miracles when he cured the blind and gave life to the dead, and many others.

باید دانست که در طی تاریخ خلقت بشر پیامبران بسیار و مذاهب مختلفی وجود داشته‌اند که احوال آنان در تواریخ و سیر ضبط است. و نیز باید توجه داشت که قرآن کتاب آسمانی مسلمانان از همه پیامبران سلف با احترام و تکریم فراوان یاد میکند. بخصوص حضرت موسی و حضرت عیسی (علی نبینا و علیهما السلام) را با احترام و تعظیم نام می‌برد و معجزاتی که بوسیله آن بزرگواران انجام شده است مانند: عصای حضرت موسی که تبدیل به اژدها میشد و یا شفا دادن کوران

وزنده کردن مردگان بوسیله حضرت عیسی و بسیاری چیزهای دیگر در قرآن ذکر شده و احوال پیامبران در آن کتاب عظیم ضبط گردیده است .

The prophet of Islam :

More details are known about the life of Muhammad than about any other prophet. Friends and foes alike agree that the prophet of Islam was superior to all others, even before his call at the age of forty.

He was the most pious of his people and all virtues were to be found in him. In truth, although differing good qualities might be found in other individuals, Muhammad alone possessed all good qualities. Because from the very beginning his life was outstanding, the details have been preserved and narrated by others.

پیغمبر اسلام :

درباره پیامبر گرامی اسلام مطالب بسیار زیادی — بیش از پیامبران دیگر — میدانیم و جزئیات زندگی آنحضرت در تواریخ ثبت و ضبط است. دوستان و دشمنان اسلام درین نکته توافق دارند که پیغمبر اسلام حتی پیش از بعثت که در سن چهل سالگی اتفاق افتاد بر سایرین برتری و تفوق داشت. فضائل و ملکات فاضله و تقوی و بزرگواریش بر همگان روشن و مدلل بود و در وجود عزیزش مزایائی جمع بود که در دیگران کمتر دیده میشود. با آنکه ممکن است خصائل و فضائل حمیده‌ای در افراد زیادی وجود داشته باشد و هر یک متصف بصفته پسندیده گردد ولی این خصائل و فضائل در وجود آن جناب بتمامه جمع شده بود. از همان ابتدای زندگی پیامبر مکرم صفاتی برجسته و خصال حمیده داشت که مورد تصدیق همگان بوده و در تواریخ و سیر همچنان ثبت و ضبط شده و بدست ما رسیده است .

Ghadir — Khumm :

Just three months before his death Muhammad, returning to Medina from his last pilgrimage to Mecca, stopped at a place called Ghadir — Khumm and asked all the people who were in his company to gather around him. He went up to a pulpit and, as usual, spoke to them eloquently. That day he made Ali the new master of the people, and in relation to God he raised Ali's status to the level of his own. Without doubt the prophet had Ali in mind as his successor.

غدیر خم :

درست سه ماه قبل از مرگ پیامبر اکرم (ص) هنگامی که از آخرین سفرش بمکه بسوی مدینه بازگشت می فرمود در نقطه ای که غدیر خم معروف بود توقف فرمود و از همه مردم خواست که در اطرافش جمع شوند و سپس بمنبری بالا رفت و مانند همیشه برای مردم با فصاحت و بلاغتی عجیب سخن گفت. آن روز علی علیه السلام را پیشوای مسلمانان بعد از خود معرفی فرمود و مقام او را چنانکه شایسته بود بازگفت و او را جانشین بر حق خود بجهان معرفی کرد .

The fourth major principle of Shi'a faith is belief in the twelve imams. The word imam means leader, and is used in other sects to refer to anyone Who becomes an authority in religion and knowledge and is recognized as a leader.

The Shi'ites, however, attach a special meaning to the title and use it only for the twelve Imams, never using it for other no matter how learned and great they may be.

چهارمین اصل اساسی مذهب شیعه عقیده بدوازده امام است، کلمه امام بمعنی پیشوا است و این عنوان در سایر فرق نیز بکار میرود و آنرا بر افرادی اطلاق میکنند که دارای شخصیت علمی در مذهب یا دانش بوده و بعنوان پیشوای دینی یا علمی شناخته شده باشند اما شیعیان برای این عنوان اهمیت مخصوصی قائلند و آنرا فقط برای دوازده امام که پیشوایان واقعی محسوب میگردند مجاز میدانند و هرگز آنرا بر افراد دیگری هرچقدر دانشمند و یا بزرگوار باشند اطلاق نمیکنند.

According to Shi'a an Imam is a man who is most learned in all fields of knowledge, and especially in religion; he has the most sublime qualities and must be innocent just as the prophet was, and he must have been appointed by God and the Prophet to guide the people. The difference between the Prophet and an Imam is that the Prophet received messages and religious regulations through revelation, while the Imam receives regulations through the Prophet and it is his duty to lead the people toward God's will and the prophet's tradition.

برحسب مذهب شیعه امام فردی است که در همه رشته های علم داناترین و خبیر ترین فرد بوده و بخصوص در علم دین واجد دانشی کامل و بینشی شامل باشد امام باید دارای صفاتی عالی

وسجایائی ملکوتی و مانند پیغمبر عالیقدر معصوم و عاری از گناه و زلت باشد. امام بر حسب مشیت الهی بوسیله پیغمبر اکرم تعیین و برای هدایت و رهبری مردمان انتخاب میگردد تفاوت بین پیغمبر و امام اینست که پیغمبر آیات خدائی و نظامات دینی و احکام قرآنی را بوسیله وحی دریافت میدارد و آنها را برای هدایت خلق عرضه میکند ولی امام دستورات و احکام را بوسیله پیغمبر دریافت و عرضه میدارد. وظیفه امام است که بر حسب اوامر و دستورهای واصله از ناحیه پیغمبر مردم را بسوی اجرای اوامر الهی و سنت نبوی رهبری و ارشاد فرماید .

ASTAN QODS PERIODICAL

" Published by the Administration of the Holy
Shrine of Imam Reza " Meshed " Khorassan, Iran

December 1963

No. 16

